

RESEÑAS

SOBRE *LOS ESTUDIOS DE FOLKLORE Y GENÉTICA TEXTUAL EN EL INSTITUTO DE FILOLOGÍA* DE MARÍA INÉS PALLEIRO (COMP.)

La Bicicleta, 2024

Por

Fadia Ledesma Harón

Universidad Nacional de Santiago del Estero

Profesora en lengua y literatura y licenciada en Letras por la Universidad Nacional de Santiago del Estero. Actualmente cursa la Maestría en didáctica de la lengua y la literatura de la Universidad Nacional de Córdoba y la carrera de Especialización en procesos de lectura y escritura de la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña principalmente como docente de lengua y literatura en el nivel medio y participa de proyectos de investigación en el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. A. Alonso" (UBA).

Contacto: fadialedesma@gmail.com

ORCID: 0009-0005-6152-0805

DOI: [10.5281/zenodo.17476713](https://doi.org/10.5281/zenodo.17476713)

En el marco del cumplimiento de los 100 años del Instituto de Filología “Dr. Amado Alonso” de la Universidad de Buenos Aires, este libro constituye una invitación a conmemorar el pasado institucional de la inserción de los estudios folklóricos en el Instituto de Filología de la UBA. La obra recoge así las contribuciones de las “Jornadas del Centenario: legados, vigencias y proyecciones”, realizadas en octubre de 2023 para conmemorar dicho aniversario. Dichas contribuciones se relacionan en su totalidad con la problemática folklórica, que los/as autores/as abordan desde una perspectiva de la crítica genética. En los nueve capítulos que componen el libro, cada autor/a hace un valioso trabajo de archivo que, en su conjunto, logra organizar, almacenar y proporcionar acceso a materiales que, sin la refinada conciencia de estos/as investigador/as, no sería posible aprehender.

El primer capítulo está cargo de María Inés Palleiro, quien aborda aspectos teóricos vinculados a la crítica genética, en diálogo con la teoría del archivo, la perspectiva de género y cuestiones sobre identidades y creencias sociales problematizando ciertos modelos y estereotipos cimentados en torno a la narración folklórica. En la sección final de esta contribución, la autora ilustra, en el excelente análisis que hace sobre el cuento “Caperucita Roja”, cómo opera dicho vínculo teórico para un estudio interdisciplinario e integral. Al tomar la crítica genética como el enfoque que pone en relieve la enunciación y la génesis por sobre el enunciado y la estructura de un texto, Palleiro da apertura, en esta obra, a lo que será el punto en común de los temas: la deconstrucción o descolonización de la noción del relato folklórico. El capítulo ofrece también al lector una reflexión sobre la preeminencia que tiene la corporalidad en su dimensión performativa: el cuerpo enuncia con su propio formato narrativo y modifica su entorno. Es un planteo que va más allá de lo que se dice –o no se dice–, que excede el soporte del enunciado, privilegia la resignificación de modelos heredados y pone en cuestión lo oral y lo escrito como los únicos modos de hacer circular la palabra.

En el segundo capítulo, “El legado de Berta Vidal de Battini: acervo lingüístico-cultural en las lenguas del archivo del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas ‘Manuel Alvar’”, Lautaro Fernando López Maggioni nos trae una figura fundacional en los estudios de folklore y dialectología argentina. Esta presentación está dedicada por completo a esta enorme investigadora y recopiladora del habla en Argentina, pero a la vez es una recuperación de la actividad del Instituto de Filología y el Consejo Nacional de Educación desde hace muchos años. López Maggioni profundiza, sin

dilatarse ni aplazar datos, en el interés por la narrativa popular de Berta Vidal de Battini y en la extensa y destacada labor que desarrolló a lo largo de su vida académica, que hasta hoy sigue siendo material de consulta para los estudios folklóricos literarios. El archivo completo se encuentra en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas "Manuel Alvar"-INILFI, en la ciudad de San Juan, Argentina. Es un instituto muy importante por su calidad y por ser profuso en investigaciones y estudios sobre la lengua castellana; en efecto, tal como sugiere López Maggioni, con respecto a la conservación de los archivos de Berta Vidal de Battini, "su cuidado ubica a esta institución en el más alto grado de responsabilidad académica" (57). Como bien destaca Silvina Lafalce en el prólogo de la obra, el autor destaca en su contribución el vínculo entre el Instituto de Filología, la influencia de Amado Alonso y Ricardo Rojas, y la obra de Berta Elena Vidal de Battini, con su aporte a los estudios folklóricos, lingüísticos, literarios y pedagógicos.

El tercer capítulo se destaca por la exactitud y prolíjidad del análisis crítico de Ana María Dupey. En "Encuentros y desencuentros entre la Filología y el Folklore en tiempos fundacionales y actuales en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires", la autora propone un recorrido comparativo sobre la operativa de la Filología y el Folklore en dos momentos, uno fundacional y otro actual, en la Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Desde una perspectiva decolonial analiza las problemáticas y conceptos en el proceso de llevar a cabo una memorización, de construir un archivo, de omitir o expresar acontecimientos del pasado, marcando continuidades y discontinuidades entre ambos campos disciplinares.

Por otra parte, resulta muy interesante leer la propuesta de Yamila Lucero quien, en "Maradona, el gran ídolo popular y la génesis de un mito: textos, pre-textos y archivos" desarrolla, como su título lo indica, un estudio sobre la génesis de un culto popular a Diego Armando Maradona. Mediante la recopilación de versiones orales, escritas y filmicas, este estudio da cuenta de la utilidad del enfoque de la Genética Textual para identificar variantes y transformaciones en torno al fenómeno maradoniano. Alrededor de esta figura, Lucero presenta un abordaje original sobre la identidad cultural de un grupo a partir de un proceso de folklorización. Con precisión crítica y datos certeros, da cuenta del proceso de construcción de una figura arquetípica a partir de una persona de existencia real (de un hombre de carne y hueso).

Al llegar al quinto capítulo, "Una génesis de la formación de profesionales en Folklore en el ámbito oficial-estatal", María Azucena Colatarci nos

presenta una síntesis genética –y no por síntesis escasa de interesantes datos– de la formación en Folklore (de gestión estatal, sobre la formación de profesionales en Folklore el nivel superior (universitario y no universitario). Su artículo propicia la problematización de los procesos de construcción en las diferentes instancias institucionales oficiales de enseñanza del Folklore. La autora aporta tanto fuentes documentales, leyes, decretos y referencias al currículum oficial, como su propia experiencia en la gestión directiva institucional, para destacar el lugar que hoy tiene el Folklore como campo disciplinar en la Argentina, a partir de la reflexión sobre lo que Lafalce, en su prólogo, denomina con precisión “las ofertas educativas para la formación de formadores” (14). Lo inédito de esta propuesta es el diálogo que logra entre la crítica genética, la génesis textual y los documentos en torno a la formación académica en danzas folclóricas.

En el capítulo 6, “El retorno a la democracia y la lucha por el derecho a recibir educación sobre Folklore. Entramados textuales entre leyes y proyectos postdictadura que buscan la inserción del Folklore en las escuelas”, José Alfredo Díaz Ramos propone pensar sobre los derechos a recibir educación sobre Folklore en contexto de postdictadura. Aborda así las políticas educativas y el marco legal que encuadraba la enseñanza de Folklore en las escuelas a partir del retorno a la democracia. A partir de una selección cuidadosa y de una lectura crítica de pretextos e intertextos de la Ley Nacional N° 27.535/19, relativa a la enseñanza del Folklore en las escuelas y considerada por el autor como texto fundacional, Díaz Ramos explora los entramados legales que articulan la introducción del Folklore en la currícula educativa desde el fin del “Proceso de Reorganización Nacional”.

La segunda parte este libro, denominada “Crítica genética, traducción y cruces intersemióticos: literatura, teatro y matrices folklóricas”, cuenta con los trabajos de Lucila Pagliai, Magdalena Arnoux y María Gabriela Pérez.

En el capítulo 7, Pagliai propone un análisis literario desde la perspectiva teórica de la crítica genética sobre la cuestión de la traducción intersemiótica en la novela *La tierra del fuego* de Sylvia Iparraguirre (1998). Reflexiona así sobre el proceso de producción de escritura de Iparraguirre en consonancia con el de John William Guevara, protagonista y relator de la novela. Muy acertadamente, Pagliai pone en comparación el “taller de escritura” de Iparraguirre –trabajo de recopilación de documentos, explicaciones, amplificaciones y otros– y el del personaje quien también reconstruye la memoria y reescribe la historia. Destaca de este modo la importancia de la lengua, y de

la traducción intersemiótica, para una reconstrucción de la Historia, que permite la construcción de nuevos textos, en un entrelazado dialógico entre diversos materiales simbólicos, y de fuentes orales, documentales y ficcionales. En este sentido, si leemos la novela en la clave que propone Pagliai, podemos considerarla una “gran metáfora de la traducción” (131).

En el capítulo 8, Magdalena Arnoux, en “Reivindicación de lo femenino en *La ris cómica* de Mauricio Kartun” toma para su reflexión los borradores como material textual –y pretextual– de la obra. Nos propone un preciso y detallado análisis sobre la construcción narrativa dramatúrgica de Kartun cuyo marco socio-histórico fueron las movilizaciones del movimiento feminista “Ni una menos” y la lucha por la creación y promulgación de la Ley por la Interrupción Voluntaria del Embarazo en Argentina. De allí que la autora tome como material de análisis el manuscrito literario cedido por el autor, para indagar sobre su génesis. Se detiene de este modo en las tachaduras, subrayados, supresiones, borradores que Kartun fue cambiando con el paso del tiempo, para considerarlo como material genético que expresa la cruda poética del autor y la influencia que tuvo sobre él y la obra el movimiento social de reivindicación femenina. Este análisis la lleva a afirmar que las mujeres de la obra encarnan reivindicaciones de lo femenino, cuyos discursos constituyen “variantes” transformadoras frente a la mirada machista y autoritaria.

Por último, en el capítulo 9, “El amor prohibido: pretextos y reformulaciones de una matriz folklórica” María Gabriela Pérez trabaja con la matriz folklórica del amor prohibido, a la que considera como pre-texto de una cadena intertextual de obras de ficción e historias ficcionalizadas. Se trata de un exhaustivo análisis de diferentes géneros de discursos en los que, a partir de ciertas regularidades, se introducen correcciones y variantes. La autora se sumerge así en las reformulaciones de esta matriz folklórica, cuyas variantes dependen tanto del estilo personal y del contexto social en el que se genera cada obra, como de su finalidad pedagógica o estética. Como se manifiesta en el título, es una obra que da cuenta tanto de investigaciones como de construcción de archivos y de lectura crítica de pre-textos, posttextos y materiales textuales de diversa índole. En este lazo colectivo, autores y autoras lograron ofrecer al lector un material de consulta, con una diversidad temática que aporta y asienta a la vez importantes bases teóricas.

No quiero dejar de señalar la importancia que tiene tanto la apuesta del Instituto de Filología como la de María Inés Palleiro en seguir apoyando la

investigación, la escritura y el abordaje original de estudios textuales. En esta obra, los estudios genéticos no se ciñen al texto escrito ni a la reconstrucción del proceso de escritura, sino que aparecen también los relatos orales y del cuerpo como materiales de génesis. El libro invita a experimentar la original articulación entre Folklore, Filología y Genética Textual, interdisciplinaridad que contribuye a conceptos novedosos. Los autores y las autoras se explican sin complejidad, invitando a seguir una lectura fluida que se enriquece a lo largo del texto.